

# Flanerie à Zurich = Idling through Zurich = Callejeando a través de Zurich = Bummel durch Zürich

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss textiles [English edition]**

Band (Jahr): - (1948)

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-799170>

## **Nutzungsbedingungen**

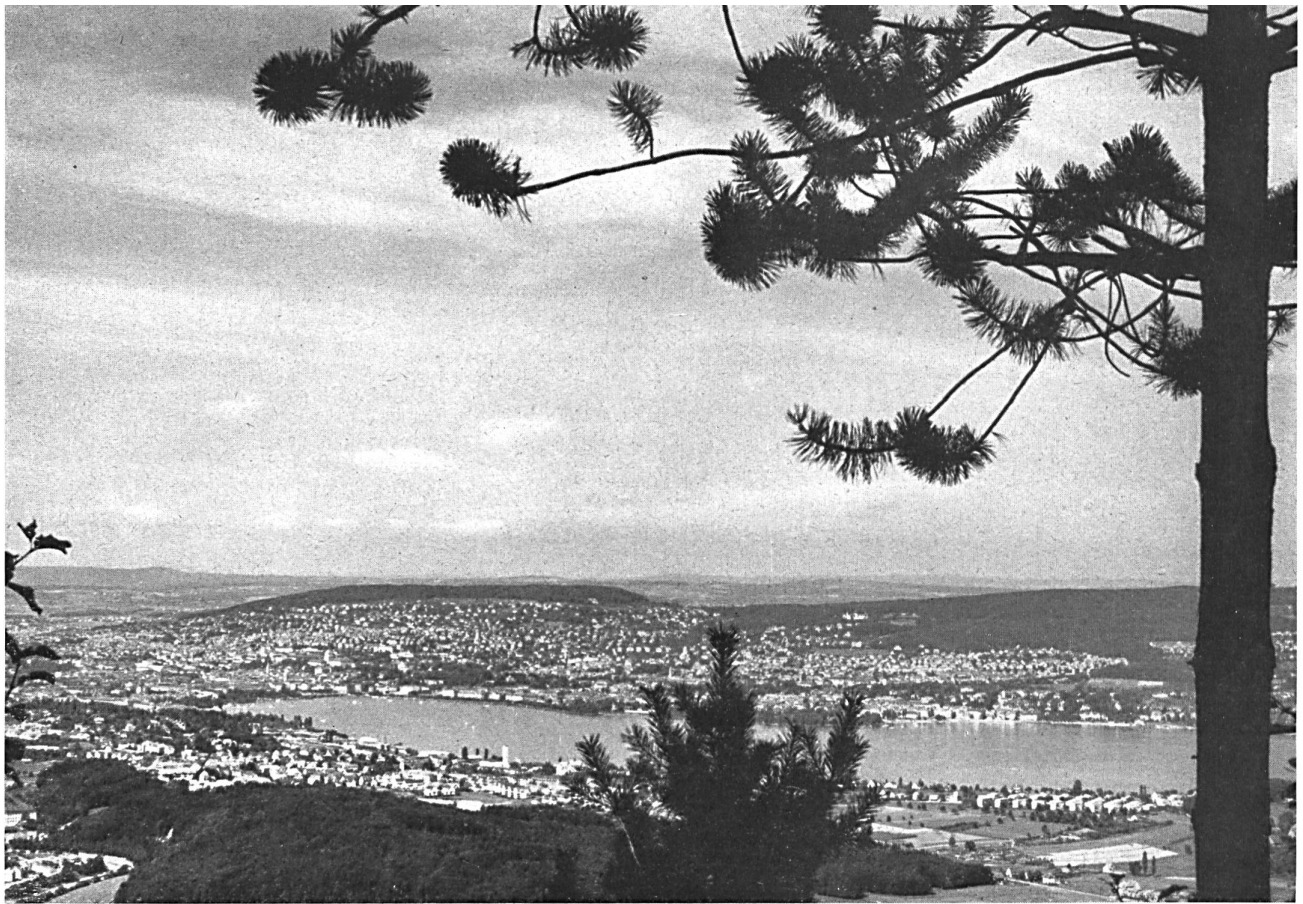
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Vue générale de Zurich : centre des affaires et principaux quartiers de résidence. Les quartiers industriels sont à gauche, en dehors de la vue ; l'aérodrome de Dubendorf derrière la croupe boisée de gauche.

Bird's eye view of Zurich : business and main residential quarters. The industrial section lies to the left, beyond the city ; the Dubendorf Airport is situated behind the wooded spur of hill on the left.

Vista general de Zurich, centro de los negocios y principales barrios residenciales. Los barrios industriales se encuentran a la izquierda, fuera de vista ; el aeródromo de Dubendorf está detrás del cerro cubierto de árboles, a la izquierda.

Gesamtansicht von Zürich : Geschäftszentrum und wichtigste Wohnviertel. Das Industriequartier liegt links, ausserhalb des Bildes, — der Flugplatz Dübendorf hinter der bewaldeten Anhöhe links.

## FLANERIE A ZURICH

### IDLING TROUGH ZURICH

### CALLEJEANDO A TRAVÉS DE ZURICH

### BUMMEL DURCH ZÜRICH



La Bahnhofstrasse (rue de la Gare) vue du hall de la gare centrale.

The « Bahnhofstrasse », seen from the Central Station, La Bahnhofstrasse (Avenida de la Estación), vista tomada desde el pórtico de la estación central.

Die Bahnhofstrasse von der Halle des Hauptbahnhofs aus gesehen.

Laissons les ciceroni et les Baedeker, puisque nous n'avons à Zurich que le temps d'une brève flânerie ; ne savons-nous pas déjà que cette ville est la plus grande de Suisse, avec ses quelque 370 000 habitants, en même temps que la métropole du commerce et de l'industrie. La première chose qu'y admire l'étranger de passage, c'est la rue de la Gare, suite presque ininterrompue de magasins de luxe qui disputent la place aux façades austères des banques. Que de trésors à admirer, bijoux, fourrures, parfums, chocolats, gâteaux, haute-couture, modes, confections, chaussures, fleurs, tissus, broderies... A ceux qui l'ont parcourue jusqu'au bout elle offre encore la récompense d'une échappée dans l'azur — lac et ciel — encadré par la verdure des collines avec, au fond, les montagnes qui se noient entre les deux étendues de bleu. Tout près, il y a de vieux quartiers pittoresques où la vie suit un cours plus calme en se mirant dans les eaux de la Limmat, d'antiques hôtels de corporations, des venelles où des cours, des coins de fraîcheur et d'oubli, avec la cathédrale — que l'on dit fondée par Charlemagne — faisant face au monticule du Lindenhof ombragé de tilleuls, emplacement d'un premier établissement romain. Tout près encore, ce quartier autrefois tranquille où les familles qui faisaient négoce de soieries avaient pignon sur rue. En quelque vingt ans, la pioche des démolisseurs n'a presque rien laissé des vieilles propriétés et maintenant de grands « buildings » de grès verdâtre élèvent là leurs architectures rectilignes. Le commerce de la soie y est cependant resté. Mais la verdure ne manque pas à Zurich, elle entoure la ville sur les hauteurs où s'étagent les villas et cités-jardins des quartiers de résidence, sur les rives du lac le long desquelles sont égrenés de petits villages charmants où l'on trouve encore beaucoup de tissages de soie. Encore bien suisse malgré son importance, par son air propre et honnête, mais visant plus haut, un peu froide et rigide parfois, plus par application probablement que par nature, Zurich est prête à réserver des joies au curieux qui trouvera, entre deux courses d'affaires, le temps d'aller flâner au soleil matinal sur la Schipfe ou de muser à l'heure grise devant les boutiques des marchands de bric-à-brac dans les venelles au pied du Grossmünster. Délicat plaisir des découvertes, des réminiscences, des impressions fugaces, les plus durables parce qu'elles se gravent non dans l'esprit mais dans la mémoire du cœur.

Florestan

As we have time but for a brief stroll through Zurich, let us go and leave the cicerones and Baedekers behind. We already know that this is Switzerland's greatest city with a population of 370,000 inhabitants and the country's chief centre of trade and industry. The first thrill the casual traveller probably has on arriving in Zurich is the sight of the Bahnhofstrasse, the city's « Rue de la Paix » or « Bond Street », lined by the window displays of luxury trades and the austere facades of great banking establishments. Here the loiterer can gaze at jewels, furs, perfumes, chocolates, cakes, haute couture models, ready-made wear, footwear, flowers, fabrics, embroideries... Those who have the courage to walk the whole length of this very long street are rewarded by a glimpse of blue — lake and sky — framed in the green of hillsides against a background of mountains blurred in the expanse of azure. Quite near at hand are the picturesque old quarters of the town where life flows on more quietly, to the rushing murmur of the swift River Limmat : old Guild Houses, alleys and courtyards, cool forgotten nooks with the Cathedral — said to have been founded by Charlemagne — facing the small hill of the Lindenhof, which as the name implies is shaded by linden trees, the site of the first Roman settlement. Nearer still, is the formerly peaceful quarter where merchants and their families traded in silks. In the last twenty years, picks and bumbling bulldozers have thrown these old and lovely estates to the ground and today great modern buildings with green-tinged facades stand squarely on these sites. The silk trade has survived nevertheless !

Zurich is a deliciously « green » town ; trees and gardens surround the private residences and garden cities on the heights above the town, along the lake shores where cluster delightful small villages still harbouring the craft of silk weaving. Zurich, despite its size, reflects many characteristics of the Swiss by its cleanliness, its air of honest endeavour ; on the way to being a huge metropolis, it has perhaps a hint of coldness and austerity but reserves many pleasure for those who, between two interviews, take the trouble to loiter in the morning sun on the Schipfe or idle in front of the curiosity shops in cobbled alleys around the Cathedral. Pleasure in making discoveries, pleasure in reminiscing, in seizing fleeting impressions : lasting pleasures all, because they are not of the mind but of the heart.

Demos de lado cicerones y guías de viaje, puesto que tan sólo tenemos el tiempo de callejar un poco por Zurich. Sabemos ya sobradamente que esta ciudad es la mayor de toda Suiza, con sus 370.000 habitantes, y que al mismo tiempo es la metrópolis del comercio y de la industria. Lo primero que se ofrece a la admiración del forastero que se encuentra de paso, es la Avenida de la Estación, desfile casi ininterrumpido de almacenes de lujo que disputan el espacio a las austeras fachadas de los bancos. ¡ Qué de tesoros a admirar ! Joyas, pieles, perfumes, chocolates, pastelerías, alta costura, modas, confección, calzados, flores, tejidos, bordados... A aquellos que han recorrido hasta el final esta Avenida les ofrece aún como recompensa una perspectiva cerúlea — lago y cielo — encuadrada por el verdor de las colinas, y, allá en el fondo, las montañas engarzadas entre las dos extensiones azules. Aquí, muy cerca, se encuentran los antiguos y pintorescos barrios en los que la vida prosigue un curso más lento y que se reflejan en las aguas del río Limmat, antiguos edificios de las corporaciones, callejas y patios, rincones de frescor y de olvido, con la catedral — que se dice fundada por Carlomagno — de frente al montículo del Lindenhof, sombreado por tilos, emplazamiento de un primitivo establecimiento romano. También muy cerca, ese otro barrio, antaño tan tranquilo, donde las familias que se ocupaban de los asuntos sederos poseían sus casas señoriales. En un plazo de unos veinte años, la piqueta demolidora no ha dejado subsistir casi nada de esas antiguas propiedades, y ahora, grandes edificios a la americana, de una arenisca verdosa, elevan su arquitectura rectilínea. El comercio de la seda permaneció sin embargo en su sitio. Pero el verdor del follaje no falta en Zurich, rodea la ciudad sobre las alturas en las que se escalonan las « villas » y las ciudades jardines de los barrios residenciales, sobre las orillas del lago a lo largo de las cuales forman como un collar pequeños pueblitos encantadores en los que se encuentran aún muchos tejedores de seda. Aun con todo el carácter suizo a pesar de su importancia actual, por su aspecto limpio y decente, pero con vistas más elevadas, a veces algo fría y rígida, probablemente más bien por afectación que por naturaleza, Zurich se presta a reservar raros goces al curioso paseante que, entre dos visitas de asuntos, encontrará el tiempo necesario para ir discurriendo por la Schipfe o para distraerse en las horas grises del crepúsculo ante las tiendecillas de antigüedades en las callejuelas al pie del Grossmünster. Placer delicado el de ir descubriendo, el de las reminiscencias, el de las impresiones fugaces, que son las más duraderas porque quedan grabadas, no en la mente, sino en la memoria del corazón.

Ohne Führer natürlich und ohne Baedeker, denn wir haben nur wenig Zeit und wissen ohnehin, dass Zürich mit seinen 370.000 Einwohnern nicht nur die grösste Stadt der Schweiz, sondern auch ihr wichtigstes Handels- und Geschäftszentrum ist. Das erste was dem durchreisenden Ausländer auffällt ist die Bahnhofstrasse, in der nur die strengen Fassaden der Banken die ununterbrochene Reihe von Luxusgeschäften unterbrechen. Was für Schätze gibt es da nicht zu bewundern ! Schmuck, Pelze, Parfums, Schokolade, Konditorwaren, Haute-Couture, Hüte, Konfektion, Schuhe, Blumen, Stoffe, Stickereien... Und denen die die Bahnhofstrasse bis ans Ende heruntergelaufen sind, öffnet sich ein unwahrscheinlicher Ausblick auf ein Meer von Blau : Himmel und See, eingefasst von dem Grün der Hügel. Im Hintergrund verschwimmen blaue Berge. Nicht weit von dieser Stelle liegen die alten malerischen Stadtteile, wo das langsamere pulsierende Leben sich in den Wassern der Limmat spiegelt. Die Zunfthäuser liegen dort ; und man wendet sich durch enge Gässchen und Höfe und stösst plötzlich auf einen verlassen alten Garten, einen Platz, auf dem zeitlos ein Brunnen plätschert, — dann wieder öffnet sich der Blick auf die Kathedrale, deren Bau Karl der Grosse angeregt haben soll. Schräg gegenüber liegt der Lindenhof, ein grosser Platz voll kühler Lieblichkeit, spielender Kinder und ihren Nurses, die unter den Linden frische Luft schöpfen. Einst soll dort eine römische Niederlassung gewesen sein. Nicht weit davon befindet sich das einst stille Viertel in dem die Seidenhändler in ihren Giebelhäusern wohnten. Während der letzten 20 oder 30 Jahre hat die Spitzhacke der Maurer kaum eine der alten Besitzungen verschont und heute erheben sich an ihrer Stelle grosse Gebäude aus grünlichem Sandstein. Doch die Seidenfirmen haben noch immer ihren Sitz in jenem Viertel. Und an Grün fehlt es nicht in Zürich. Voller Grün und Vegetation ist die ganze Umgebung der Stadt, grün sind die Höhenzüge an denen die Villen und Wohnviertel liegen, grün sind die Ufer des Sees mit den lieblichen, kleinen Dörfern, in denen man noch heute viele Seidenwebereien findet.

Trotz aller Grösse ist Zürich, ist das ganze saubere, offene Stadtbild noch recht schweizerisch, manchmal ein wenig kalt und steif — mehr durch Bemühung will uns scheinen, als von Natur. Auf alle Fälle bietet diese Stadt dem Neugierigen, der zwischen zwei Geschäftsreisen Zeit findet in der Morgensonne einen Bummel über die Schipfe zu machen oder in der Abenddämmerung in den Gassen zu Füssen des Grossmünster vor den Auslagen der Trödeläden herumzuschlendern, eine Fülle des Interessanten. Er wird Entdeckerfreuden geniessen, sich an längst Vergangenes erinnern und viele flüchtige Eindrücke haben, die manchmal die dauerndsten sind, weil sie nicht so sehr im Gedächtnis haften — als im menschlichen Herzen lebendig bleiben.

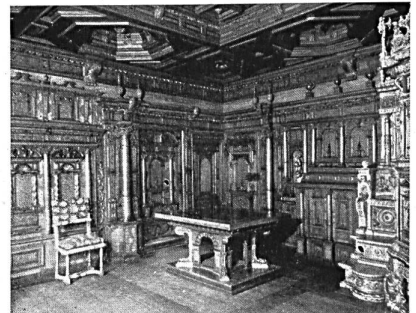
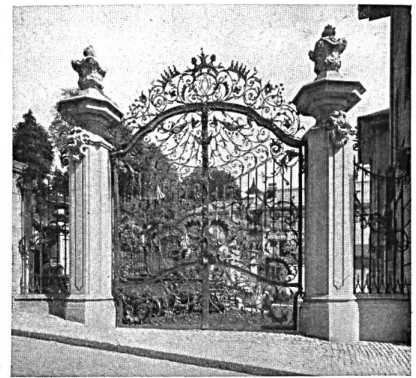


Le quartier moderne de la « City » construit sur l'emplacement d'anciennes propriétés patriciennes. On y trouve encore beaucoup de maisons de soieries. The modern quarter of the « city » section, built on the site of old patrician estates. Many silk weavers still have their headquarters here. El moderno barrio de la « City » construído sobre el emplazamiento de antiguas propiedades patricias. Se encuentran todavía muchas casas sederas. Das moderne « City » Viertel, das an Stelle der alten Patrizierbesitzungen aufgebaut wurde. Sehr viele Seidenfirmen haben noch immer dort ihren Sitz.

Portail en fer forgé de style baroque de la maison patricienne « Zum Rechberg » qui fut longtemps le centre de la vie mondaine et diplomatique.

Baroque wrought-iron gate of the patrician dwelling known as « Zum Rechberg », which remained for several centuries the haunt of Zurich high life and diplomats.

Verja de hierro forjado, de estilo barroco, de la casa solariega « Zum Rechberg », que durante mucho tiempo fué el centro de la vida mundana y diplomática. Schmiedeeisernes Barockportal ; Eingang zu dem Patrizierhaus « Zum Rechberg », das lange Zeit hindurch Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens und Treffpunkt der Diplomatie war.



Au Musée national, Zurich. Intérieur original d'une des pièces de l'hôtel de la corporation de la soie, construit en 1592.

The Zurich National Museum. Original furniture from one of the rooms in the old Silk Weavers Guild House, built in 1592.

En el Museo Nacional, Zurich. Interior original de una de las salas del hotel de la corporación de la seda, construído en 1592.

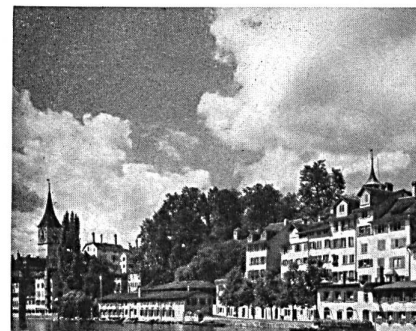
Im Zürcher Landesmuseum. Interieur aus dem 1592 erbauten Haus der Seidenzunft.

Le quartier tranquille de la Schipfe au bord de la Limmat ; au fond les tilleuls du Lindenhof, à gauche le clocher de l'église de Saint-Peter.

The peaceful Schipfe quarter on the bank of the River Limmat : in the background rise the lindens of the Lindenhof ; to the left, the spire of St. Peter's Church.

El tranquilo barrio de la Schipfe, al borde del río Limmat ; al fondo se ven los tilos del Lindenhof ; a la izquierda, el campanario de la iglesia de St. Peter.

Das stille Schipfenviertel am Ufer der Limmat ; im Hintergrund die Linden des Lindenhofs, links der Turm der St. Peterskirche.





Un deux-pièces en « MOUSSIA », superflanelle lavable, irrétrécissable, couleurs solides à la lumière, mi-laine/mi-coton égyptien à longues fibres.

A two-piece ensemble in « MOUSSIA », a washable, unshrinkable superflannel, light resistant colours, half-wool/half Egyptian long staple cotton.

Un conjunto de dos piezas en « MOUSSIA », superfranela lavable, inencogible, de colores resistentes a la luz, semi-lana/semi-algodón egipcio de fibras largas.

Deux - Pièces aus « MOUSSIA », Superflanelle waschbar, nicht eingehend, lichtechte Farben, 50 % Wolle, 50 % langfasrige, ägyptische Baumwolle.



Ensemble de plage et de sport, 4 pièces (avec petite culotte et bain-de-soleil) en « TURITEX », le tissu en rayonne teinte dans la masse, solide à la lumière, à la transpiration, à la cuisson, à l'eau de mer et à l'eau chlorée. Se fait en rayures courantes et aussi rayures exclusives, nouveauté.

Four-piece beach and sports ensemble (comprising shorts and bra) in « TURITEX », the mass-dyed, light fast, perspiration proof fabric, resistant to laundering, sea- and chlorated-water. Obtainable in popular or exclusive striped designs.

Conjunto de playa y de deporte, de 4 piezas (con bragas y baño-de-sol), de « TURITEX », tejido de rayón teñido en la pasta, resistente a la luz y al sudor, a la colada, al agua de mar y al agua clorada. Se fabrica con los rayados corrientes y también con rayados de novedad exclusiva.

Vierteiliges Strand- und Sportensemble (mit Höschen und Büstenhalter) aus « TURITEX », im Garn gefärbte Kunstseide, licht-, schweiss- und kochecht, unempfindlich gegen Meerwasser und Wasser mit Chlorzusatz. Streifen und exklusive Nouveautés Streifenmuster.

Pour illustrer de façon vivante les possibilités d'utilisation de ses tissus, la maison **Strub & Cie** à Zurich a fait réaliser ces quelques modèles qui ont été récemment présentés au cours de défilés de mode en Afrique du Sud.

To illustrate in vividly animate fashion the use to which their delightful fabrics can be put, Messrs. **Strub & Cie.** of Zurich have had made a few models recently presented at an exclusive fashion parade in South Africa.

Con el fin de ilustrar de una manera vivaz las posibilidades de utilización de sus tejidos, la casa **Strub & Cia.**, de Zurich, hizo confeccionar estos varios modelos que fueron recientemente presentados durante un desfile de modas en el Africa del Sur.

Um ein anschauliches Bild von den Verwendungsmöglichkeiten der Strub-Stoffe zu geben, hat die Firma **Strub & Co.** in Zürich diese Modelle anfertigen lassen, die vor kurzem an einer Modeschau in Südafrika gezeigt wurden.



Manteau en « LINOVELL », fibranne genre lin, infroissable, couleurs très brillantes.

Coat in « LINOVELL », linen-styled staple fibre in vivid hues.

Abrigo de « LINOVELL », fibrán estilo lino, inarrugable, de coloridos muy brillantes.

Mantel aus « LINOVELL », leinenartige Zellwolle, knitterfrei, in leuchtenden Farben.

Deux-Pièces aus einem vierteiligen Strandensemble aus « TICINELLA », reiner Baumwollreps, waschbar, für Sport- und Gartenkleider. Gewöhnliche Muster und exklusive Imprimés.



Deux-pièces d'un ensemble quatre-pièces pour la plage, en « TICINELLA », reps pur coton lavable, pour robes de sport et de jardin. Se fait en dessins courants et également dans une série d'exclusivités imprimées.

Two of the four-piece, composing a beach ensemble in « TICINELLA » a washable, pure cotton reps for sport and garden wear. Obtainable in fashionable or exclusive designs.

Dos-piezas de un conjunto de cuatro-piezas para la playa, de « TICINELLA », reps de algodón puro y lavable, para trajes de deporte y de jardín. Se fabrica con los dibujos corrientes y también en toda una serie de dibujos exclusivos estampados.



# Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

## Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

## Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

## Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

### BAS ÉLASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELASTICAS, SOSTENES, FAJA — GUMMISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER

Kundt & Cie, Elgg .....	134
Paul Virchaux, St-Blaise .....	136

### BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE

Grämiger Frères S. A., Bazenhaid .....	122
Kaspar Humbel, Uetikon a. See .....	124
Rix S. A., Zurich .....	122

### BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Bischoff & Muller S. A., St-Gall .....	23, 94
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	17
Forster Willi & Cie, St-Gall .....	129
Theodor Locher, St-Gall .....	128
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach .....	97, 127
Jul. Michel & Cie, Zurich .....	95
A. Naef & Cie, Flawil .....	25
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	24, 96
Jacob Rohner S. A., Rebstein .....	131
Jakob Schläpfer, St-Gall .....	129
Walter Schrank & Cie, St-Gall .....	130
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall .....	126
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall .....	130
Union S. A., St-Gall .....	40, 129

### CHAPEAUX — HATS — SOMBREROS — HÜTE

E. Baehler Berne S. A., Berne .....	104
-------------------------------------	-----

### CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Bally S. A., Schoenenwerd .....	7
---------------------------------	---

### COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba, Société Anonyme, Bâle .....	IV
-----------------------------------	----

### CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION KONFEKTION — CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS HEMDEN

Ametco S. A., Zurich .....	110
Amsa S. A., Melano .....	77, 140
Beltex S. A., Arzo (Tessin) .....	78, 144
E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich .....	1, 4, 54, 56, 57
Karl Brüderlin, Gelterkinden .....	66, 137
Eigenmann & Lanz S. A., Mendrisio .....	76, 142
Arthur Guex S. A., Zurich .....	140
E. Kneubühler, Zofingue .....	142
Macola S. A., Zurich .....	1, 2, 47, 48, 49, 50
S. A. Gustave Metzger, Bâle .....	74, 142
Willy Meyer S. A., Zurich .....	1, 3, 51, 52, 53, 55
S. A. Otto Rohrer, Romanshorn .....	64, 133
Sanco S. A., Zurich .....	75, 139
Schaub & Cie, Zofingue .....	62, 136
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach .....	134
Käte Schenkel-Eckert, Horn .....	63, 133
Arthur Schibli S. A., Genève .....	5, 58, 59
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn .....	65, 79 134

### CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Valon & Cie, Genève .....	100, 140
Hans Kägi & Cie, Zurich .....	100, 143
S. Kirschner, Zurich .....	101, 143
Charles Malignon, Genève .....	143
Ernst Reinhard, Zurich .....	143

### DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Cie, Zurich .....	114
Alfred Rosenstiel (sous-bras, dress-shields, sobra- queras, Armblätler), Zurich .....	127
A. Staub & Cie (couvre-lits, counterpanes, colchas, Steppdecken), Seewen .....	122

### ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ÉCHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECK-TÜCHER

Ametco S. A., Zurich .....	110
F. Blumer & Cie, Schwanden .....	99
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich .....	12
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell .....	128
Ferrin, Valon & Cie, Genève .....	140
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	17
Hans Kägi & Cie, Zurich .....	143
Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	22
Stoffel & Cie, St-Gall .....	6
Arthur Vetter, Zollikon .....	108
Vischer & Cie, Bâle .....	138
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden .....	10

### ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE

Ecole de mode Friedmann, Zurich .....	135
---------------------------------------	-----

### FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYON — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE

Feldmühle S. A., Rorschach .....	II
Société de la Viscose Suisse S. A., Emmenbrücke .....	III

### FIŁS — YARNS — HILADOS — GARNE

Rolf Bally, Bâle .....	115
Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall .....	127
Boppart & Cie, St-Gall .....	124
Braschler & Cie, Zurich .....	114
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach .....	123
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen .....	15
Salzmann & Co., St-Gall .....	18
Société Industrielle pour la Schappe, Bâle .....	32
Textil-Export S. A., St-Gall .....	121
Emil Wild & Co., St-Gall .....	111
R. Zinggeler, Zurich .....	117
Zwicky & Cie, Wallisellen .....	120

### FIŁS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Elastic S. A., Bâle .....	127
Ganzoni & Cie S. A., Winterthour .....	124
Oscar Haag, Kusknacht-Zurich .....	102, 123

### FIŁS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

J. Dürsteler & Cie S. A., Wetzikon-Zurich .....	126
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach .....	123
Zwicky & Cie, Wallisellen .....	120

### GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN

Burgin & Cie S. à r. l. Schaffhouse, .....	106
--	-----

### MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN

Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle .....	93, 126
--	---------

### MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Albin Breitenmoser S. A., Appenzell .....	98, 128
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	98
Charles Gorini, St-Gall .....	118
Hirzel & Cie S. A., Zurich .....	125
Honegger & Cie S. A., St-Gall .....	19
Oertle & Cie, Teufen .....	128
Sailer & Schoensleben, St-Gall .....	97
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall .....	126
Union S. A., St-Gall .....	129
Max Zürcher & Co., St-Gall .....	108

### OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTLINE

Grossmann & Cie, Thalwil .....	123
--------------------------------	-----



**RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER**

Sager & Cie, Dürrenäsch .....	117
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle .....	111
Senn & Cie S. A., Bâle .....	117
Vischer & Cie, Bâle .....	138

**TAPIS — CARPETS — ALFOMBRAS — TEPPICHE**

A. Tischhauser & Cie, Teufen près St-Gall .....	121
---	-----

**TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE**

Heberlein & Co. A.-G., Wattwil .....	21
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen .....	15
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden .....	10

**TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, LANA, SEDA, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE**

L. Abraham & Co., Zurich .....	52
Albrecht & Morgen, St-Gall .....	112
Ametco S. A., Zurich .....	110
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich .....	115
Jacob Baenziger S. A., St-Gall .....	125
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich .....	114
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetzikon .....	20
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich .....	12, 48, 87
Burgauer & Cie S. A., St-Gall .....	113
E. & H. Dreyfuss, St-Gall .....	116
Emar S. A., Zurich .....	108
Enderle S. A., Zurich .....	119
Les Fils d'Adolf Fenner, Zurich .....	114
Filtex S. A., St-Gall .....	112
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	17
J. & A. Gardiol, Genève .....	86
Gattiker & Steinmann, Richterswil .....	9
Charles Gorini, St-Gall .....	118
Grieder & Cie, Zurich .....	116
Gross & Cie, St-Gall .....	111
Berthold Guggenheim, Zurich .....	89, 110
H. Gut & Cie S. A., Zurich .....	26
Hugo Gutmann, Zurich .....	115
Hausammann & Co., Winterthur .....	16, 50
Heer & Cie S. A., Thalwil .....	8, 47
Hirzel & Cie S. A., Zurich .....	125
Honegger & Cie S. A., St-Gall .....	19
Max Kirchheimer, Zurich .....	55, 115
Erwin Landolt S. A., Zurich .....	109
Leemann & Schellenberg S. A., Zurich .....	113

Mettler & Cie S. A., St-Gall .....	31, 90
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen .....	15, 91
Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich .....	13, 88
Tissage de soieries ci-devant Naef Frères S. A., Zurich .....	28
Palma, Zurich .....	119
Rayonseta S. A., Zurich .....	86, 119
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	24, 92
Tissage mécanique de soieries Rütli, Zurich .....	118
Tissage de laine Rütli S. A., Rütli .....	29
Gottfried Schaerer, Zurich .....	135
R. Scheller & Cie, Zurich .....	120
Schneidinger Frères, Zurich .....	118
Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	22
Tissage Sirnach, Sirnach .....	110
Stehli & Cie, Zurich .....	85
Julius Stitzel, Zurich .....	116
Stoffel & Cie, St-Gall .....	6, 49, 53
Strub & Cie, Zurich .....	27, 84
F. & E. Stucki's Söhne, Steffisburg .....	108
S. A. Stünzi Fils, Horgen .....	11
Taco S. A., Zurich .....	51
Jules von Tobel & Cie, Zurich .....	109
Wagner & Cie, Bâle .....	92, 125
M. Weiss & Cie S. A., Zurich .....	113
Tissage de soieries Wila S. A., Zurich .....	140
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt .....	14
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden .....	10

**TRESSÉS DE PAILLE — STRAW BRAIDS — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE**

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen .....	105
--	-----

**TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDOS DE PUNTO Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS**

S. A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthur .....	137
Ametco S. A., Zurich .....	110
C. Burgi & Cie, Kreuzlingen .....	72, 133
Hochuli & Cie, Safenwil .....	102, 137
Lahco S. A., Baden .....	70, 135
Tricotage Suisse Lehmann S. A., Langenthal .....	69, 102, 136
Lion & Cie, Kreuzlingen .....	81, 142
Manufactures de Bas Réunies S. A., Flawil-St-Gall .....	132
A. Naegeli S. A., Winterthur .....	103
Oscar Rohrer, Speicher .....	80, 141
J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn .....	71
Ruegger & Cie, Zofingue .....	102, 132
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf .....	60
Straehl & Cie S. A., Zofingue .....	107, 132
Pius Wieler Fils, Kreuzlingen .....	30, 68

**TULLE — NET — TUL — TÜLL**

Société suisse de l'industrie tulleière S. A., Munchwilen .....	131
---	-----

**Where to send your subscription for the journals published by the Swiss Office for the Development of Trade**

A complete list of these publications will be found on page 124.  
Subscriptions run from the date of receipt by the editor. No back number can be supplied

<b>Australia.</b>	Oversea Trade Co., Victoria House, 83, Pitt Street, Sydney.	<b>South Africa.</b>	Consulate of Switzerland, Commercial Section, P. O. Box 37, Cape Town - P. C.
<b>India.</b>	Centre of Fashion, Journal for all Trade 28, Barkly Street, St Kilda S. 2., Vic. Melbourne.		Consulate General of Switzerland, Export Service, 520-526, Maritime House, Johannesburg - Transvaal.
<b>Burma.</b>	Swiss Trade Commissioner for India, Burma and Ceylon, Gresham Assurance House, Sir Phirozshah Mehta Road, Fort, Bombay	<b>Straits Settlements.</b>	Consulate of Switzerland, Union Building, Collyer Quay, Singapore.
<b>Ceylon.</b>		<b>Switzerland.</b>	Swiss Office for the Development of Trade, P. O. Box 4, Lausanne.
<b>Canada.</b>	Légation of Switzerland, Hôtel Château Laurier, Ottawa/Canada.	<b>U. S. A.</b>	The International News Company, 131, Varick Street, New York (N. Y.)
<b>China.</b>	Consulat Général de Suisse, 771, Wei Hai Wei Lu, Shangai.		Consulate of Switzerland, 139 North Clark Street, Chicago 2, (Illinois).
	Légation de Suisse en Chine, 15, Nin Haig Lu, Nankin.		Consulate of Switzerland, Atlas Bank Building 901, Walnut Street 524, Cincinnati 2 (Ohio.)
<b>Cyprus.</b>	Mr. Shukuroglou, Swiss Consular Agency P. O. Box 123, Nicosia.		Consulate of Switzerland, 1024, W. M. Garland Building, 117 West, 9th Street, Los Angeles 15 (Cal.)
<b>East Africa.</b>	Consulate of Switzerland P. O. Box 102, Tanga (Tanganyika) B. E. A.		Consulate of Switzerland, 816, Howard Avenue, New Orleans 13 (La.)
<b>Egypt.</b>	Agence de Publicité Bell, 25, El Bedak-Opéra, Le Caire.		Consulate General of Switzerland, 444, Madison Avenue, New York 22 (N. Y.)
<b>Great Britain.</b>	S. F. & Partners Ltd., Bloomsbury Square 4a, London W. C. 1.		Consulate of Switzerland, 1420, Chestnut Street, Philadelphia 2 (Pa.)
<b>Iran.</b>	Légation de Suisse en Iran, 281, Avenue Jalé, Téhéran.		Consulate of Switzerland, Four Seventeen Market Street, Suite 343-347, San Francisco (Cal.)
<b>Irak.</b>	Office Commercial Suisse pour le Proche-Orient, B. P. 809, Beyrouth - Liban.		Consulate of Switzerland, 1331, Third Av. Seattle 1 (Wash.)
<b>Ireland.</b>	Eason & Son Ltd., 79-82, Middle Abbey Street, Dublin.		Consulate of Switzerland, 1012, Ambassador Building, 411, N. 7th Street, St. Louis (Mo.)
<b>Netherland Indies.</b>	Consulate of Switzerland, Manpang 70, Batavia - Java.		Légation of Switzerland, 2900 Avenue Cathedral N. W., Washington 8 (D. C.)
<b>New Zealand.</b>	Universal Business Directories Ltd., 44-46, Kingston Street, Auckland.	<b>British West Africa.</b>	Consulate of Switzerland, P. O. Box No 359, Accra (Gold Coast).
<b>Palestine.</b>	Mr. B. Weinert, P. O. Box 2117, Tel Aviv. Consulate of Switzerland, House Anton Ayub, Katamon, Jerusalem - Quarter.		
<b>Philippines.</b>	Consulate of Switzerland, Calle Juan Luna, 402, Wilson Building, Manila.		
<b>Siam.</b>	Consulate of Switzerland, Diethelm Building, New Road, Bangkok.		



# The 2<sup>nd</sup> International Fur and Leather Fair, Basle 1948

---

This International Fair, opened on March 8th 1948 in the Swiss Industries Fair buildings, will have closed its doors by the time our present number of « Swiss Textiles » comes out of press.

A glance at the list of 350 exhibitors representing 30 different nations shows that the initiative taken last year to launch Basle as a rallying point of the fur and leather industries has proved its utility.

We do not wish to enumerate here all the participants, but would merely mention the presence of leading British and Canadian firms, together with French, Norwegian, Swedish, Danish, Czecho-Slovakian, Spanish, German and others. Afghanistan presented a magnificent collection of astrakan and the U.S.S.R. was represented, for the first time, by the Soyouspuschnina of Moscow, the official Soviet fur trade organization.

As was only right, Swiss tanneries, wholesalers and leather goods manufacturers occupied a large amount of the exhibition space.

Machinery for the leather trades was also exhibited at the Fair by manufacturers from several countries.

During the Fair, fashion parades were held daily to give visitors an idea of new fur and leather styles.

The Fair also served as a setting for the International Congress of Fur Specialists which took place on March 11th and 12th.

---

## SWISS OFFICE FOR THE DEVELOPMENT OF TRADE

Zurich and Lausanne

### PUBLICATIONS

#### « SWISS INDUSTRY AND TRADE » :

Surveys Switzerland's economic situation and development ; gives general information concerning her industry, trade and national life. Issued three times yearly in English, French, German, Italian and Spanish.

Abroad : Address registration fee covering a two-year period : S. frs. 10.—.

#### « SWISS TECHNICS » :

A journal edited in collaboration with the Swiss Society of Machine Builders in Zurich. Notes on Swiss technical innovations. Articles concerning the construction of new machines, etc.

Edited in English, French, Spanish and Portuguese.

Abroad : Address registration fee covering a two-year period : S. frs. 15.—.

#### « SWISS TEXTILES » :

A specialised trade journal, richly illustrated, giving information on all matters concerning the clothing and fashion trades in conjunction with the latest developments in the textile trade.

A quarterly publication issued in four editions : English, French, Spanish and German.

Abroad : Annual subscription rate : S. frs. 20.—.

#### « DIRECTORY OF SWISS MANUFACTURERS AND PRODUCERS » :

Published in English, French, German and Spanish. Contains addresses of Swiss industrial firms ; classified indexes of products, branches of industry and firms.

Price : S. frs. 14.—. Postage paid.

#### BOOKLET « SWITZERLAND AND HER INDUSTRIES » :

Giving a brief general survey of Switzerland, her institutions, national economy and industries and containing 2 maps and numerous illustrations. Editions available in English, French, German, Spanish, Italian, Portuguese, Swedish.

Price : S. frs. 1.50.

For all information please write to :

**Swiss Office for the Development of Trade**

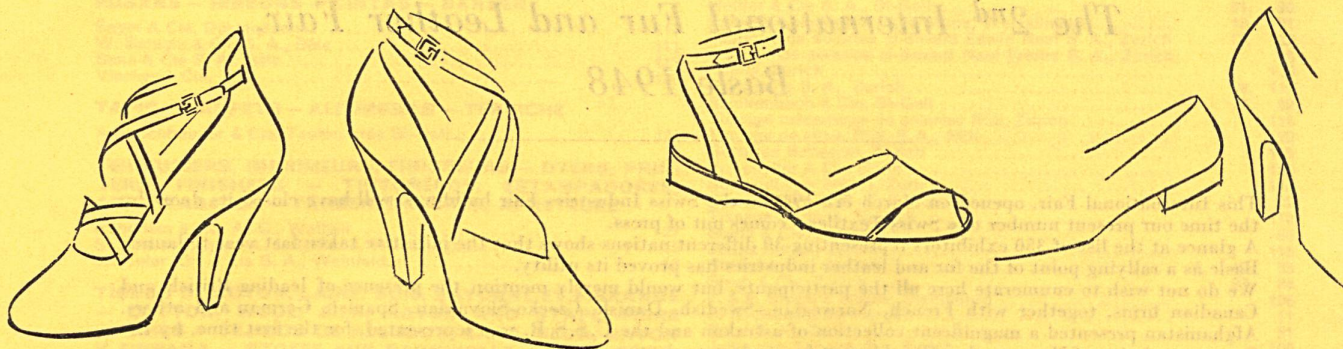
Editorial Department

Place de la Riponne 3

**LAUSANNE**

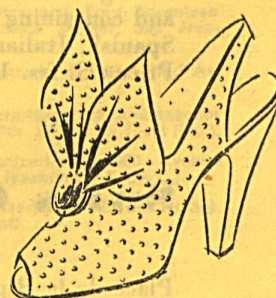
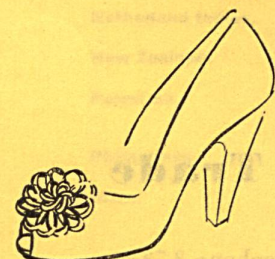
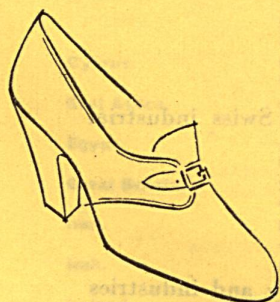
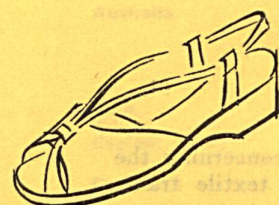
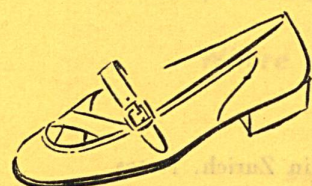
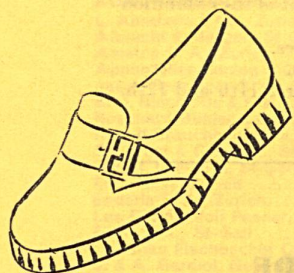
Telephone 3 73 31





## Shoes for Spring and Summer

### *Contrasts and Colours*



Fine skins and leathers have reappeared on the market at a moment when a marked evolution — not to say revolution! — has taken place in feminine fashions. Footwear designers have been at last allowed to give full rein to their fancy and taste for the creation of 1948 Spring and Summer styles, a welcome change after so many restrictive years. Their models certainly betoken that an important milestone in the Swiss shoe industry has been reached. In early March, following a recently established custom, **Bally S. A. of Schönenwerd** (Switzerland) gave a preview of their Spring and Summer Collection to representatives of the trade and press. By their novelty, originality and yet distinctive styling, their fine finish, the new models are certain to be popular. Heels of medium height are still in great demand, but fashion has decreed that they must be either very high (the 3 ¼" heel has already made its appearance and may go even higher yet) or very flat. « Flatties » may be worn on any occasion by young girls and women. In creating these shoe styles, whether high or low, designers have remembered the new hemline and sought to give the effect of ascending lines tending to make the feet look smaller. For the same reason, the vogue for vertical-strap and ankle bracelet models has grown.

A summer collection must comprise light, cool footwear. Apart from the very smart, high-heeled styles — many of which have much open-work — classic court shoes, semi-brogues with leather or rubber soles, the Bally collection reveals an incredible variety of very youthful, very gay and amusing models, in which good taste has eliminated all hint of eccentricity; youthful women will love to wear this footwear on warm summer days. They will find the models almost zephyr-like in weight, as easy to wear as a slipper, cool because of the generous amount of open-work, dainty because cross-over effects on the uppers ensure comfort and perfect fit.

And the colours! Never have we seen such fanciful, cheery shades. The classic whites, browns, beiges, naturals, of course, greens and bright reds — but pink, sky blue, turquoise, mauve, canary yellow have their place too...

So that there may be something to satisfy every taste, designers have stressed the contrasts of modern fashion: the simple, stream-lined models — Parisian in inspiration — are as carefully finished as the rather stubby, American shoe with the instep often almost entirely hidden beneath a large bow or rosette.

In men's styles also, two trends are apparent: classic — English or French — and American, the latter rather heavier and more flaunting. But, at least, all through the summer, there will be foot-ease for men too, with open-work or plaited uppers and sandal styles.

Bally has also presented an extremely luxurious selection of models especially created for export to the United States.